



Јелена М. Ковач¹

Универзитет у Београду, Филолошки факултет

Стручни рад

doi: 10.5937/inovacije1602117K

Идиоматски изрази са дојама у настави страних језика, са њиховим освртом на шпански као Л2: предлој доданих вежбања за наставу од нивоа Б1 до нивоа Ц1

Резиме: С обзиром на то да лексичка компетенција, према Заједничком европском оквиру за живе језике, представља једну од кључних језичких компетенција, учење усвајених језичких јединица неизоставно је у настави било којег страних језика. Предмет истраживања овога рада представљају идиоматски изрази са дојама у настави страних језика, са њиховим освртом на шпански језик као Л2. Реч је о синхронском истраживању. Користиће се корпус за њихову обраду експериментално из једнојезичких речника шпанског језика, као и из речника шпанске фразеологије. Приликом истраживања, у обзир смо узели идиоме који садрже називе за боје – белу, црну, црвену, љубичасту, зелену, плаву, жућку и браон. Циљ рада је да се укаже на значај, како идиоматских изрази у настави страних језика уопште, тако и на значај хроматске лексике, односно на значај њиховог идиоматских изрази са дојама у настави шпанског као Л2, будући да сматрамо да би то довело до побољшања свих језичких вештина код ученика и студената, било да је реч о разумевању говора, разумевању ирочитаној тексти, иисменом или усменом изражавању. Наша намера је да, на основу коришћеног корпуса, дамо предлој доданих вежбања која моју бити укључена у наставу шпанског као Л2 на средњем, вишем и најредном нивоу, њихово у дидактичким материјалима који се користе током учења њихових вежбања недостају или су засиуљена у незнајној мери.

Кључне речи: лексичка компетенција, идиоматски изрази са дојама, настава страних језика, шпански као Л2, додана вежбања.

Увод¹

Полазећи од чињенице да настава страних језика подразумева овладавање различитим је-

¹ kovac.jelena@gmail.com

зичким компетенцијама (Marco común europeo de referencia, 2002), сматрамо да током учења било ког страних језика нарочита пажња треба да буде посвећена лексичкој компетенцији, као компетенцији која је неопходна за успешно раз-

умевање, како говора или прочитаног текста, тако и за писмено или усмено изражавање.

У овом раду бавићемо се идиоматским изразима са бојама у настави страних језика, са посебним освртом на наставу шпанског језика као Л2. „Хроматска лексика (речи које означавају боје, било да су у питању именице, придеви, глаголи или прилози) представља у већини језика семантичко поље које је врло лако уочити и издвојити од осталих“ (Lazarević, 2013: 1), а са којим се ученици и студенти сусрећу на самом почетку учења страног језика. Називи за боје налазе се међу првим лекцијама почетног нивоа учења шпанског језика као Л2 (*Prisma A1*, 2007: 27–28), што може олакшати усвајање нових језичких садржаја на вишим нивоима, будући да су одређени делови идиоматских израза (сам назив за боју) ученицима и студентима већ познати.

Теоријски део рада представља кратак осврт на концепт фразеологизама уопште, а затим се усмеравамо на фразеолошке јединице у настави језика као Л2. У наставку рада бавимо се идиоматским изразима са бојама, стављајући нагласак на идиоме са бојама у шпанском језику. За потребе истраживања идиоматских израза са бојама у шпанском у обзир смо узели идиоматске изразе који садрже називе за боје – белу, црну, црвену, љубичасту, зелену, плаву, жуту и браон. Користили смо два једнојезична речника шпанског језика и један шпански фразеолошки речник: *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE, 2001), *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014), *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]* (Cantera Ortiz de Urbina, Gomis Blanco, 2007). Након разматрања дидактичких принципа за развој лексичке компетенције у ученици, наша намера била је да понудимо различита додатна вежбања која могу бити укључена у наставу ради побољшања лексичке компетенције код ученика и студената.

Циљ рада је да се укаже на значај постојања идиоматских израза са бојама у настави страних језика, као и настави шпанског језика као Л2, као јединицама које доприносе унапређивању свих језичких вештина, а затим да се на основу корпуса ексцерпираниог из једнојезичних речника шпанског језика, као и из речника шпанске фразеологије, да предлог додатних вежбања која могу бити укључена у наставу шпанског као Л2 на средњем, вишем и напредном нивоу (Marco comín europeo de referencia, 2002). Напомињемо да циљ рада није свеобухватна анализа свих идиоматских израза са бојама у шпанском језику, нити се овом приликом бавимо анализом дидактичког материјала за шпански као Л2. Понуђена вежбања могу се користити у средњим школама, високим школама или на факултетима (било да је реч о шпанском као главном или као изборном страном језику).

Теоријске поставке

Када је реч о кључним теоријским поставкама које се односе на феномене који представљају предмет истраживања овога рада, у овом одељку ћемо размотрити неколико концепата међу којима су фразеологизми и фразеолошке јединице у настави језика као Л2. У овом раду ауторка ће користити неколико назива који се односе на устаљене скупове речи: фразеологизам, фразеолошка јединица, идиоматски израз и идиом.

Фразеологизми

У оквиру стицања лексичке компетенције, односно приликом учења вокабулара неког страног језика, као и приликом употребе истог (Marco comín europeo de referencia, 2002: 108), ученици и студенти се сусрећу са сложенијим, устаљеним језичким јединицама, устаљеним скуповима „од две или више речи, који се нази-

ва фразеологизам“ (Stanojčić, Popović, 1997: 174–175). Осим сложене структуре, делови који чине скуп морају бити употребљавани у истом редоследу и морају имати јединствено значење.

Осим термина *фразеологизам*, у употреби су и други називи који се односе на устаљене језичке јединице, јединице са јединственим значењем, а то су *фразем*, *фразеолошка јединица*, *идиом*, *идиоматски израз*, *устаљени одрџ* (Stanojčić, Popović, 1997: 175). Класификација фразеологизама по саставу, односно по типу структуре, (Stanojčić, Popović, 1997: 175) остаје ван фокуса овога рада.

Фразеолошке јединице у настави језика као Л2

Када је реч о настави страних језика, фразеологија има веома важну, чак кључну, улогу у процесу учења, будући да чини саставни део језика и да, ономе који учи одређени језик као Л2, пружа информацију, како о самом циљном језику, тако и о циљној култури (López Vázquez, 2014: 109). Стога, фразеологизми или идиоматски изрази увек су у вези са културом и начином живота у одређеном друштву (Burgoa Jiménez, 2015: 5), а преносе низ специфичности једног народа (Орашић, Спацијарић, 2010: 122), док, с обзиром на чињеницу да се њихово значење не може закључити на основу елемената од којих су састављени, сматрамо да фразеолошке јединице представљају пак једну од најизазовнијих области приликом учења страних језика.

Присуство фразеолошких јединица у настави веома је значајно, с обзиром на то да их ученици усвајају као блокове речи, чиме се постиже боље владање језиком уопште, побољшава се флуентност, као и писмено изражавање (Jirón Egwenne, 2008: 15). У вези са наведеном тврдњом, закључујемо да учење фразеолошких јединица доводи до побољшања свих језичких вештина, како код ученика, тако и код студента, било да је реч о разумевању говора, разуме-

вању прочитаног текста, писменом или усменом изражавању.

Боје и идиоматски изрази са бојама

Боје представљају природни и културолошки феномен, функционишу као незаобилазни елемент људске перцепције ванјезичке стварности, стога имају „и запажену улогу у језику као одразу те стварности“ (Hrnjak, 2000: 203; према: Орашић, Спацијарић, 2010: 122). Оне „су саставни чинилац визуелног доживљаја света који нас окружује“ (Lazarević, 2013: 1), стога су присутне у многим аспектима живота и предмет су истраживања различитих научних дисциплина (Rubio Jiménez, 2015: 3), те самим тим и лингвистичке науке.

„Хроматска лексика (речи које означавају боје, било да су у питању именице, придеви, глаголи или прилози) представља у већини језика семантичко поље које је врло лако уочити и издвојити од осталих“ (Lazarević, 2013: 1). Када је реч о хроматској лексци у настави страних језика, ученици и студенти сусрећу се са називима за боје на почетном нивоу учења одређеног страног језика. Стога, сматрамо да им то може олакшати усвајање идиоматских израза са бојама на средњем и вишим нивоима, без обзира на то што значење идиома није транспарентно, будући да су одређени делови идиоматских израза (сам назив за боју) ученицима и студентима већ познати.

Брент Берлин и Пол Кеј (Berlin, Kay, 1969; према: Szalek, 2005: 88) претпостављају да постоји једанаест категорија основних боја: црвена, зелена, плава, жута, црна, бела, сива, наранџаста, љубичаста, браон, розе, тако да у идиоматским изразима обично наилазимо на ове боје. За потребе истраживања идиоматских израза са бојама у шпанском језику, као и за потребе прављења вежбања са поменутиим идиомима за наставу шпанског као Л2 од нивоа Б1 до ни-

воа Ц1 (Marco común europeo de referencia, 2002), у обзир смо узели идиоматске изразе који садрже називе за белу, црну, црвену, љубичасту, зелену, плаву, жуту и браон, с обзиром на то да се поменути називи налазе међу првим лекцијама почетног нивоа учења шпанског језика као Л2 (Prisma A1, 2007: 27–28).

Иако значење идиоматских израза није транспарентно (Cogras Pastor, 1996: 26–27; Rubio Jiménez, 2015: 37–38), већ скривено, сматрамо да се, када је реч о идиомима који садрже називе за боје, у случајевима одређених боја по аналогiji са матерњим језиком може наслутити да ли израз има позитивно или негативно значење (на пример, *дело* углавном позитивно, *црно* углавном негативно), тако што боје одмах стварају одређене асоцијације у нашој свести.

Идиоматски изрази са бојама у шпанском језику

Приликом истраживања идиоматских израза са бојама, грађу смо потражили у два једнојезична речника шпанског језика и једном шпанском фразеолошком речнику: *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE, 2001), *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014), *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]* (Cantera Ortiz de Urbina, Gomis Blanco, 2007). У обзир смо узели идиоматске изразе који садрже називе за белу, црну, црвену, љубичасту, зелену, плаву, жуту и браон. Као што је било очекивано, изрази са белом и црном су најбројнији у односу на изразе са другим бојама. У наставку рада навешћемо оне идиоме које користимо за састављање додатних вежбања и написаћемо њихова значења на српском језику.

Идиоми са белом (*blanco*)

Када је реч о идиоматским изразима са белом, одабрали смо следеће идиоме:

1. *dar en el blanco* – погодити у мету;
2. *estar/quedarse en blanco* – занемети, ништа не схватати;
3. *quedarse sin blanca/no tener (ni) blanca* – немати пребијене паре;
4. *no distinguir lo blanco de lo negro* – бити тупав;
5. *parecerse en el blanco de los ojos* – немати ни најмању сличност са неким/нечим;
6. *pasar la noche en blanco* – провести бесану ноћ, не склопити ока;
7. *votar en blanco* – не заокружити ниједну понуђену могућност приликом гласања;
8. *arma blanca* – хладно оружје;
9. *bandera blanca* – бела застава као знак предаје;
10. *cheque en blanco* – бланко чек.

Идиоми са црном (*negro*)

Када је реч о црној, наводимо следеће идиоматске изразе:

1. *ponerse alguien negro* – изнервирати се много;
2. *trabajar como un negro* – радити као црнац, радити много;
3. *estar negro* – бити љут;
4. *sacar lo que el negro del sermón* – немати користи од нечијих савета или од онога што се чује/прочита;
5. *verse alguien negro para hacer algo* – имати много потешкоћа приликом реализације неког подухвата;
6. *vérselas negras* – наићи на многе потешкоће;

7. *el negro/lo negro de una iña* – користи се да значи нешто безначајно;

8. *merienda de negros* – користи се да значи збрку, пометњу;

9. *boda de negros* – веома живописна прослава са много буке;

10. *mercado negro* – црно тржиште;

11. *oveja negra* – црна овца;

12. *en negro* – на црно.

Идиоми са црвеном (*rojo*)

Пронашли смо следеће идиоме са црвеном:

1. *ponerse rojo* – постидети се, поцрвенети;

2. *alerta roja* – да значи опасну ситуацију, црвена узбуна;

3. *números rojos* – минус на рачуну, бити у црвеном;

4. *teléfono rojo* – посебна телефонска линија за размену хитних информација између политичара из различитих земаља, као и осталих на одговорним функцијама.

Идиоми са љубичастом (*morado*)

У коришћеним изворима, пронашли смо само један идиоматски израз са љубичастом:

1. *ponerse morado* – прејести се;

Идиоми са зеленом (*verde*)

Осим идиоматских израза са белом и црном бојом, који су најбројнији, пронашли смо већи број идиома са зеленом бојом:

1. *darse/pegarse un verde* – радити нешто непрестано, изнова и изнова;

2. *poner verde a alguien* – причати лоше о некоме, вређати некога;

3. *verde de envidia* – позеленео/ла од зависти;

4. *estar verde* – бити незрео;

5. *ola verde* – зелени талас, проходан пут;

6. *chiste verde* – мастан виц;

7. *viejo verde* – старији човек који се неодлично понаша, перверзњак;

8. *luz verde* – зелено светло, одобрење.

Идиоми са љлавом (*azul*)

Што се тиче плаве, пронашли смо два идиома:

1. *sangre azul* – плава крв, аристократског порекла;

2. *príncipe azul* – принц на белом коњу.

Идиоми са жутом (*amarillo*)

Наводимо следећи идиом са жутом бојом:

1. *prensa amarilla* – жута штампа.

Идиоми са браон (*marrón*)

Наводимо следећи идиом са браон:

1. *comerse/tragarse el/un marrón* – суочити се са тешком или непријатном ситуацијом.

У наставку рада користићемо поменуте идиоматске изразе са бојама за састављање вежбања која могу бити корисна за наставу шпанског језика као Л2, као додатна вежбања за ширење вокабулара и побољшање свих језичких компетенција. Претходно ћемо размотрити дидактичке принципе којима могу прибећи професори страног језика како би се што боље развила лексичка компетенција код ученика.

Дидактички принципи за развој лексичке компетенције и предлог додатних вежбања за наставу од нивоа Б1 до нивоа Ц1

У овом одељку ћемо посветити пажњу дидактичким принципима за развој лексичке компетенције, а затим ћемо понудити низ различитих вежбања која садрже идиоматске изразе са бојама за укључивање у наставу шпанског језика.

ка као Л2 на средњем, вишем и напредном нивоу (од нивоа Б1 до нивоа Ц1). Будући да је реч о лексици, сва вежбања су усмерена ка вежбању и проширивању вокабулара. Ова вежбања могу послужити као допуна дидактичким материјалима који се користе, како у средњим школама, тако и у високим школама и на факултетима.

Лексичке јединице у настави

Предавање лексичких јединица, пре свега, треба прилагодити узрасту ученика, као и нивоу знања које ученици поседују. Када је реч о узрасту ученика, нису сви идиоматски изрази одговарајући да се предају у млађем узрасту, с обзиром на то да тада ученици још увек не разумеју одређене апстрактне концепте (уколико говоримо о основношколском узрасту). Што се тиче нивоа знања на коме се ученик налази, на почетном нивоу ученици и студенти имају ограничен вокабулар, стога сматрамо да са увођењем идиоматских израза са бојама треба отпочети на средњем нивоу. Међутим, приликом самог учења назива за боје професори могу да нагласе како ови називи учествују у формирању сложенијих језичких јединица са којима ће се ученици сусрести на вишим нивоима.

Затим, сматрамо да је, ради лакшег усвајања нових лексичких садржаја, потребно да се идиоматски изрази са бојама предају постепено. Дакле, за почетак, професор може да одабере неколико идиоматских израза са белом и црном (као најзаступљенијим изразима), а потом да уводи изразе са другим бојама. Поменуте идиоматске изразе потребно је понављати више пута током часа кроз различите типове вежбања како би их ученици што лакше запамтили, а затим били у стању да их самостално употребе у одговарајућим контекстима, што нас усмерава ка томе да је потребно да се лексичке јединице не предају изоловано, већ треба да буду контекстуализоване.

Приликом предавања идиоматских израза са бојама, ради олакшавања усвајања ових идиома, професори би увек морали да праве паралелу са учениковим матерњим језиком, односно треба да прибегну контрастивној фразеологији (Navarro, 2007). Такав приступ може охрабрити ученике током процеса усвајања ових идиоматских јединица, будући да се идиоми за које постоје еквиваленти у матерњем језику могу лакше запамтити и употребити у датом контексту.

Такође, професори треба да подстичу ученике на самостално истраживање тако што ће им задати да сами потраже неколико идиоматских израза са бојама по избору, које би касније представили остатку групе. Овако ученици могу бити додатно мотивисани за истраживање и учење нових идиоматских израза са бојама.

Узимајући у обзир чињеницу да су лексичке јединице веома учестале у комуникацији, у писаном и усменом дискурсу, у општим или специфичним текстовима/усменим излагањима, ученици ће свакако имати много користи од усвајања поменутих језичких јединица (Santiago Alonso, Šifrar Kalan, 2004; према: Molero, Salazar, 2014: 364), што ће довести до усавршавања језичких вештина, а самим тим и до побољшања нивоа знања језика.

Предлог додатних вежбања

Саставили смо неколико различитих типова вежбања у којима ученици и студенти треба да повежу идиоме са својим значењима, да напишу значење идиома, да изаберу тачан одговор, да допуне реченице користећи одговарајући назив за боју итд. Будући да у одређеним шпанским идиоматским изразима са бојама постоји семантичка подударност са идиоима са бојама у српском језику, у неким примерима разумевање идиома, односно наслућивање његовог значења, ученицима и студентима може бити олакшано. Стога, у одређеним случајевима

довољно је да ученици само преведу појединачне елементе фразâ како би дошли до њихових значења (Molero, Salazar, 2014: 365), те на тај начин успешно решили задатак.

I Relaciona los modismo con su significado.

1. boda de negros a. tráfico de mercancías prohibidas
2. alerta roja b. señal de amistad y rendición
3. luz verde c. persona que difiere desfavorablemente de las demás
4. sangre azul d. línea destinada al intercambio de informaciones urgentes
5. bandera blanca e. camino abierto
6. teléfono rojo f. linaje noble
7. mercado negro g. situación de gran peligro
8. oveja negra h. una celebración con mucho bullicio

II Escribe el significado de los siguientes modismos.

1. Trabajar como un negro: _____
2. Comerse el marrón: _____
3. Ponerse morado: _____
4. Quedarse sin blanca: _____
5. Poner verde a alguien: _____
6. Verse alguien negro para hacer algo: _____
7. Ponerse rojo: _____
8. No distinguir lo blanco de lo negro: _____
9. Pegarse un verde: _____
10. Ponerse alguien negro: _____

III Elige la respuesta correcta.

1. ¡Esta vez *has dado en el blanco!*
 - a) Has elegido el color adecuado.
 - b) Has encontrado una solución.
 - c) Has inventado un problema.
2. Carlos *pasó la noche en blanco.*
 - a) Pasó la noche leyendo.
 - b) Pasó la noche fuera de su casa.
 - c) No pegó ojo toda la noche.
3. La reunión fue una *merienda de negros.*
 - a) Hubo confusión y desorden.
 - b) Hubo mucha diversión.
 - c) Hubo aburrimiento.
4. Ayer Luisa *estuvo verde de envidia.* No sé qué le pasa.
 - a) Estuvo muy ambiciosa.
 - b) Estuvo muy envidiosa.
 - c) Estuvo muy venenosa.
5. Escuchando sus consejos, puedes *sacar lo que el negro del sermón.*
 - a) Sacar poco provecho.
 - b) Sacar poca alegría.
 - c) Sacar poco entusiasmo.

IV Completa las frases usando el color adecuado. No te olvides de la concordancia.

rojo azul marrón negro (2x) morado amarillo blanco (2x) verde
--

1. Me fastidia cuando la gente pone los ojos en _____.
2. Cuando vio a Paula, se puso _____ porque le gusta mucho esa chica.
3. A mi amiga Marta le encanta cotillear, así que lee prensa _____ cada semana.
4. No puedo dejar de soñar con mi príncipe _____.

5. Estos meses trabajo como un _____.
6. Juan tiene que aprender muchas cosas sobre las relaciones personales. Todavía está _____.
7. Ana María y Luisa se parecen en el _____ de los ojos.
8. Tú tienes la culpa. Yo no pienso tragarme el _____.
9. ¿Cómo crees que no has comido demasiado? Ya te has puesto _____.
10. Tu amigo Jaime me importalo _____ de una uña.

V Escribe diez frases con los siguientes modismos: votar en blanco, vérselas negras, números rojos, quedarse en blanco, en negro, números rojos, quedarse sin blanca, chiste verde, comerse un marrón, viejo verde.

1. _____.
2. _____.
3. _____.
4. _____.
5. _____.
6. _____.
7. _____.
8. _____.
9. _____.
10. _____.

VI Relaciona las partes de los modismos.

1. verde a. en blanco
2. sangre b. blanca
3. teléfono c. en blanco
4. vérselas d. negra
5. prensa e. el blanco
6. votar f. rojo
7. arma g. de rabia
8. cheque h. amarilla
9. dar en i. negras
10. ola j. azul
11. oveja k. verde

Закључак

Како би одређени страни језик био успешно савладан, потребно је посветити пажњу свим језичким вештинама, било да је реч о разумевању говора или прочитаног текста, односно писменом или усменом изражавању. Сматрамо да је лексичка компетенција једна од компетенција којој је неопходно посветити додатну пажњу, с обзиром на то да ширење вокабулара доводи до побољшања свих језичких вештина. Стога, ученици и студенти који поседују богат вокабулар лакше ће разумети садржаје на страном језику, такође, биће у стању да произведу квалитетнији дискурс, као и да се приближе изворним говорницима.

У намери да посветимо пажњу лексичкој компетенцији, у овом раду бавили смо се дидактичким принципима за развој лексичке компетенције код ученика, као и самим идиоматским изразима са бојама у настави страних језика, са посебним освртом на шпански језик као Л2. Када је реч о развоју лексичке компетенције током наставног процеса, предавање лексичких јединица треба да буде прилагођено узрасту и нивоу језичког знања ученика. Лексичке јединице треба предавати постепено, увек у одређеном

контексту, затим вршити паралеле са учениковим Л1. На основу коришћеног корпуса за потребе овог истраживања, пронашли смо највише идиоматских израза са белом (десет израза) и црном (дванаест израза). Такође, у шпанском језику зелена боја учествује у формирању већег броја идиома (осам израза), за разлику од љубичасте, браон и жуте, где смо наишли на само један идиоматски израз. Што се тиче црвене и плаве, ни ове боје не учествују у формирању већег броја идиома (четири израза са црвеном и два са плавом). Ослањајући се на идиоме које смо про-

нашли у доступним речницима, дали смо предлог додатних вежбања која могу бити укључена у наставу шпанског као Л2 на средњем, вишем и напредном нивоу (од нивоа Б1 до Ц1), будући да у дидактичким материјалима који се користе током учења поменута вежбања недостају или су заступљена у незнатној мери.

Ауторка наводи да овај рад представља полазиште за контрастивно истраживање идиоматских израза са бојама у шпанском и српском језику као Л2 које ће бити спроведено у наредном периоду.

Литература

- Burgoa Jiménez, G. (2015). *Translating idioms from English into Spanish. Research exercise*. Trabajo teórico-práctico para obtener el grado de licenciatura. Veracruz: Facultad de idiomas, Universidad Veracruzana. Recuperado octubre 21, 2015. de www: <http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/39347/1/BurgoaJimenez.pdf>.
- Cantera Ortiz de Urbina, J., Gomis Blanco, P. (2007). *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Abada Editores.
- CLAVE (2000). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Jirón Erwenne, C. (2008). *Español como sl/le. La enseñanza de unidades fraseológicas en diálogos situacionales*. Recuperado octubre 21, 2015. de www: <http://www.auladiez.com/didactica/FONTE-TrabajoFinalCarmenJironErwenne.pdf>
- Lazarević, R. D. (2013). *Leksičko-semantičko polje boja u italijanskom i srpskom jeziku* (doktorska disertacija). Beograd: Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu.
- López Vázquez, L. (2014). ¡A buenas horas, mangas verdes!: Presentación y evaluación de contenidos fraseológicos en la clase de ELE. En: Jesús Molina Muñoz, P. (ed.). *Actas de las VI Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre*. Nicosia: Centro de lenguas – Universidad de Chipre. Recuperado octubre 21, 2015. de www: http://elechipre.weebly.com/uploads/8/6/9/0/8690330/jornadas2014_luca_lpez.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional y Secretaría General Técnica del MEC-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A.
- Molero, C. M., Salazar, D. (2014). Análisis contrastivo, criterios de selección y didáctica de las colocaciones léxicas en el aula de español. En: Kuzmanović Jovanović, A. et al. (eds.). *Estudios hispánicos en el siglo XXI* (359–375). Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.

- Navarro, C. (2007). Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe). *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 13. Recuperado marzo 20, 2016. de www: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm
- Opašić, M., Spicijarić, N. (2010). Prilog kontrastivnoj analizi frazema sa sastavnicom boje u hrvatskoj, talijanskoj i njemačkoj frazeologiji. *Fluminensia*. 22 (1), 121–136.
- Prisma nivel A1 (2007). *Prisma comienza. Prisma del alumno*. Madrid: Edinumen.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado octubre 27, 2015. de www: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Rubio Jiménez, C. (2015). *El lenguaje visual de los colores: historia, cultura y problemas en la traducción de las expresiones idiomáticas de colores*. Trabajo fin de grado. Soria: Facultad de traducción e interpretación, Universidad de Valladolid. Recuperado octubre 21, 2015. de www: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13753/1/TFG-O%20586.pdf>
- Stanojčić, Ž., Popović, Lj. (1997). *Gramatika srpskoga jezika. Udžbenik za I, II, III i IV razred srednje škole*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Szalek, J. (2005). Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. *Studia Romanica Posnaniensia*. 32, 87–96.

Summary

Considering the fact that lexical competence, according to the Common European Framework for Languages, represents one of the key language competencies, learning common language unites is inseparable part of teaching any foreign language. Idiomatic expressions with colours in teaching foreign languages, with special review on Spanish as L2, represent the subject of this research. This is synchronic research. The used corpus for the needs of the paper was excerpted from single language dictionary of Spanish, as well as from the dictionary of Spanish phraseology. During the research, we took into account idioms, which had names for white, black, red, purple, green, blue, yellow and brown colour. The aim of the paper is to point at the significance of both idiomatic expressions in teaching foreign languages in general, and the significance of chromatic lexis, i.e. the significance of existing idiomatic expressions with colours in teaching Spanish as L2, because we believe that this would lead to improving all language competencies of students, no matter which skill we focus at, reading, writing, speaking or listening. Our intention is, based on the used corpus, to give suggestion for some additional exercises which can be included into teaching Spanish as L2 at intermediate, higher and advanced level, because the mentioned exercise are missing or insufficiently present in didactical materials used during the process of learning.

Key words: *lexical competence, idiomatic exercises with colours, teaching foreign languages, Spanish as L2, additional exercises.*